

Glossary of Reinsurance Terms Including some useful insurance and general business terms

Eric A. Pearce

Volume 44, numéro 4, 1977

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1103916ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1103916ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (imprimé)

2817-3465 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Pearce, E. (1977). Glossary of Reinsurance Terms: Including some useful insurance and general business terms. *Assurances*, 44(4), 253–282.
<https://doi.org/10.7202/1103916ar>

Glossary of Reinsurance Terms

including some useful insurance and
general business terms¹

Compiled by

ERIC A. PEARCE, F.C.I.I.

Foreword

253

In compiling this glossary my intention has been to assist those engaged in reinsurance who may require to determine the meaning in French or English as the case may be, of words or phrases which occur in the course of their work or general reading.

I have not included common words which can be found in any reliable dictionary, unless the word or a compound of it has a special meaning when used in connection with insurance or reinsurance; nor have I included words which are the same in both languages, except in those instances where in conjunction with other words, they have a separate or specialised meaning.

There are instances where I have not found an exact equivalent in one language of a particular word or expression in the other. In such cases I have given a short definition of the meaning.

This glossary is not, I fear, exhaustive and it is my hope that additions to it can be published from time to time. With this in view, the editors will be pleased to hear from readers who may have other words or phrases to suggest for inclusion. It is, naturally, preferable to have the language equivalent at the same time, but if this is not readily available an endeavour will be made to find such equivalent or to define the meaning. Similarly, should readers find that some words or their equivalents do not appear to be exactly correct, the editors will be interested to hear their views.

Finally, it will be found that some expressions have been repeated under more than one alphabetical section. This is merely an endeavour to assist the busy technician seeking the translation of a particular phrase.

¹ Je tiens à remercier M. Jean Redier qui, à Paris, a bien voulu lire mon texte et me faire quelques suggestions à propos de la section française. E.A.P.

GLOSSAIRE

Français-Anglais

— A —

ABANDON *m*¹: abandonment.
avis d'—: notice of abandonment.

ABANDONNER: waive.

254 ABONNEMENT *m*: subscription.
contrat (police) d'—: floating policy (marine), open policy.

ABORDAGE *m*: collision (marine).

ABROGER: rescind, repeal.
clause abrogatoire: rescinding clause.

ACCEPTATION *f*: acceptance.
— de risque pour des raisons commerciales: accommodation
(obligé) line;
— spéciale: special acceptance.

ACCESSOIRE: accessory, incidental.
— de prime: policy charges, charges additional to premium.

ACCIDENT *m*: accident.
—s de trajet: accidents on the journey to and from the place of
work;
—s du travail: occupational accidents;
branche —: accident department;
la loi sur les —s du travail: workmen's compensation law.

ACCIDENTÉ: injured person.

ACCROISSEMENT *m*: increase.
— des frais d'exploitation: increased cost of working (loss of
profits).

ACCUMULATION *f* DE RISQUES INCENDIE: accumulation of fire risk,
conflagration area.

ACTE *m* DE DÉCÈS: death certificate.

¹ La lettre *m* ou *f* indique le genre.
Pour le texte anglais, voir p. 269.

ASSURANCES

ACTE m DE NAISSANCE: birth certificate.

ACTIF m: assets.

ACTUAIRE m: actuary.

service d'—: }
actuariat: } actuarial department.

AÉRIEN m, AÉRIENNE f: aerial.

en bon état de navigabilité aérienne: airworthy.

AFFRÉTER: to charter.

255

AFFRÉTEUR m: charterer.

AGRÉMENT m: licence (to operate).

ALLOCATIONS (f pl) FAMILIALES: family allowances.

AMIABLE: amicable.

—s compositeurs: arbitrators, friendly advisers;
règlement à l'—: settlement out of court.

ANNUITÉ f: annuity, (voir rente).

— de survie: contingent (survivorship) annuity.

— viagère différée: deferred annuity.

ANNULATION f: cancellation.

préavis d'—: notice of cancellation.

APÉRITEUR m, APÉRITRICE f: leader, leading reinsurer (insurer), warranty company.

APPENDICE m: schedule.

APPLICATION f: cession (under treaty).

ARBITRAGE m: arbitration.

ARBITRE m: arbitrator;

sentence arbitrale: arbitrator's award.

ARPENTEUR m: surveyor (of land).

ARRANGEMENT m: compromise settlement.

ASSURÉ(e): insured.

montant —: sum insured.

A S S U R A N C E S

ASSUREUR m: insurer, underwriter;
— principal: leading insurer, underwriter.

AVARIE f: average (marine claim).
—s communes: general average;
—s particulières: particular average;
commissaire d'—s, dispacheur: average adjuster.

AVENANT m: addendum to treaty.

AVOIR m: assets.

256

— B —

BÉNÉFICE m: profit.
—s sur change: profit on exchange.

BONIFICATION f: allowance, rebate.
— pour non-sinistre: no claim bonus.

BRANCHE f D'AFFAIRES: class of business.

— C —

CAPITAL m CONSTITUTIF DE RENTE: annuity purchase money.

CAUTIONNEMENT m: bond, guarantee.

CÉDANTE f (compagnie cédante): ceding company, cedant.

CÉDER: to cede.

CHAMBRE f DE COMPENSATION: clearing house.

CHARGEMENT m DE LA PRIME: loading factor (within the rate calculation).

CHARTE f: charter.
— fédérale: federal charter;
— -partie: charter party;
— provinciale: provincial charter.

COMMISSION f: commission.
— d'acquisition: new business commission;
— de cédante: ceding commission;
— escomptée: discounted commission;
ristourne de —: refund of commission.

COMMISSIONNEMENT m À ÉCHELLE: sliding scale of commission.

COMPTABILITÉ f: accountancy.
service de —: accounts department.

COMPTE m: account.
— trimestriel, semestriel, annuel: quarterly, half-yearly, annual account.

257

CONCURRENCE f: competition, rivalry.
faire — à: to compete with;
jusqu'à — de: to the amount of.

CONSERVATION f: (for proportional) retention,
(for excess of loss) deductible.

CONVENIR: agree.
expressément convenu: } understood and agreed.
convenu et agréé: }

COTISATION f: premium (mutual form), contribution.

COURTAGE m: brokerage.

COURTIER m: broker.

COÛT m D'ACQUISITION: acquisition cost.

COÛT m MOYEN DES SINISTRES: average claims cost.

CRÉANCE f: debt.
— gelée: frozen asset;
— douteuse: bad debt.

— D —

DATE f: date.
— d'échéance: maturity date.

DÉDOMMAGER: compensate, indemnify.
dédommagement: compensation, indemnity.

DÉPÔT m: deposit.
— de primes non-acquises: deposit for unearned premiums;
— pour sinistres en suspens: deposit for claims outstanding.

DÉROGATOIRE (clause): derogatory clause.

A S S U R A N C E S

DÉSISTEMENT (clause de) : waiver clause.

DEVICES f pl: currency.

— étrangères: foreign currency.

DISPACHEUR m: average adjuster.

dispache: statement of average (marine claim).

— E —

258

ÉCHÉANCE f: maturity.

ÉCRAN m: front or fronting (company).

ENCAISSEMENT m: collection (of premium).

frais d'—: cost of collection.

ENCAISSER: collect (premium).

ENCAISSEUR m: collector (of premiums).

ENGAGEMENT m: liability, commitment.

— estimé: estimated liability (of claims cost);

— du réassureur: limit of liability of the reinsurer.

ENTENTE f: agreement, understanding (between parties).

ERREURS ET OMISSIONS (clause d') : errors and omissions (clause).

ÉVÉNEMENT m: occurrence, event.

chaque et tout —: each and every occurrence.

EXCÉDENT m: 1. excess, 2. surplus.

EXPERT m: adjuster, assessor.

— après sinistre: claims assessor.

— F —

FACULTATIF: voir réassurance.

FICHE f: card.

— perforée: punched card.

FORCE f MAJEURE: act of God.

FORFAITAIRE: contractual.

paiement —: lump sum settlement;

prime —: fixed premium.

FORTUNES f pl DE MER: perils of the sea.

FRAIS m pl: expenses.

- d'acquisition (de production): acquisition costs;
- de gestion: cost of management;
- généraux: overhead expenses.

FRANCHISE f: franchise.

- absolue: deductible;
- simple: franchise (marine).

259

— G —

GARANTIE f: cover, guarantee.

- est accordée: cover is given;
- est acquise: cover is in force;
- par événement: liability any one event;
- clause de —: warranty clause;
- étendue normale de la —: normal scope of cover (for any particular class of business);
- faire évoluer la — en fonction de la hausse des prix: to adjust the sum insured in accordance with increased values;
- fonds de —: guarantee fund;
- montant de la —: sum insured, reinsured;
- réserve de —: statutory reserve.

GESTION f: management.

— H —

HUISSIER m: bailiff, process server, sheriff's officer.

— I —

IMMEUBLE m: real estate, house property.

INDEMNITÉ f: indemnity.

- de licenciement: indemnity for loss of office;
- bénévole: ex gratia payment;
- forfaitaire: lump sum indemnity.

INDEMNISATION f: compensation.

A S S U R A N C E S

INDICE m: index.

— du coût de la vie: cost of living index;

clause —: index clause.

INSCRIT m MARITIME: crew member, one who is employed on board ship.

INVESTISSEMENT m: investment.

— L —

260

LIMITE f DE RESPONSABILITÉ: limit of liability (excess of loss reinsurance).

LIQUIDATION f: run-off.

— à l'expiration naturelle de risques: run-off of liability;

— de sinistres: run-off of claims.

LOCATAIRE m: tenant.

— M —

MAIN-D'ŒUVRE f: workmanship, cost of labour, manpower.

MAJORATION f: increase (of premium), surcharge.

MALFAÇON f: malpractice, defective workmanship.

MALUS m: premium loading following over average claim cost.

MER f: sea.

fortunes de —: } perils of the sea;

risques de —: }

jet à la —: jettison.

MISE f EN DEMEURE: formal notice, summons.

MONNAIE f (voir devises): money, currency.

— originale: original currency.

MONTE-CHARGE m: hoist, service lift.

MUR m: wall.

— coupe-feu: perfect party wall.

A S S U R A N C E S

— N —

NAISSANCE f: birth.

— acte de —: birth certificate.

NANTISSEMENT m: pledge.

— d'une police d'assurance: deposit of insurance policy as security.

NAVIGABILITÉ f: navigability.

— en bon état de —: seaworthy;

— en bon état de — aérienne: airworthy.

NOTE f: note.

— d'acceptation: take note (facultative reinsurance);

— de couverture: cover note, binder (N. Amer.);

— de présentation: request note (facultative reinsurance).

NOUVELLES f pl: news.

— sur bonnes ou mauvaises — (en maritime): lost or not lost (marine).

NUL: null.

— et non avenu:

— et de nul effet:

} null and void.

— O —

OBJET m: object.

— de l'assurance: subject matter of insurance.

OBLIGATION f: bond.

OBLIGATOIRE: voir réassurance.

OFFRE f: offer.

— de réassurance: request note (facultative reinsurance);

appel d' —: request for quotation.

OMISSION f DE DÉCLARATION: non-disclosure.

— P —

PAIEMENT m BÉNÉVOLE: ex gratia payment.

PARTAGER: to share.

— entièrement et en toutes circonstances le sort du réassureur:

follow the fortunes of the reinsurer.

A S S U R A N C E S

PARTICIPATION f: share (of reinsurance), line.

traité en — : quota share treaty;

— aux bénéfiques: profit commission (N. Amer. contingent commission).

PARTIE f: part, person.

— civile: person claiming damages;

— double: double entry;

— intégrante: integral part.

262 **PASSIF** m: liabilities, debts.

PERMIS m: licence.

— de circulation: motor vehicle road licence;

— de conduire: driving licence.

PERTE f (voir sinistre): loss (see claim).

— nette: net loss;

— nette définitive: ultimate net loss;

— payable par les réassureurs: loss recoverable from reinsurers;

— sur change: loss on exchange;

— sur vente de titres: loss on sale of investments;

— totale: total loss;

montant de la — subie: amount of loss;

preuve de — : proof of loss.

PLACEMENT m: investment, placing of an insurance, reinsurance.

PLEIN m: limit, line.

— d'acceptation: acceptance limit;

— de conservation: retention limit;

tableau de —s: table of limits.

POLICE f: police, policy.

— d'abonnement: }
— flottante: } open policy;

— de base: master policy;

— type: standard form of policy.

PORTEFEUILLE f: portfolio.

— de sinistres en suspens: portfolio of claims outstanding;

— de primes non-acquises: portfolio of unearned premiums;

— de titres: portfolio of securities.

PRÉAVIS m: previous notice.

— de résiliation (annulation): notice of termination;
 délai de —: period of notice.

PRESCRIRE: 1. to prescribe, 2. to lose by limitation (legal).

PRESTATION f.: benefit, payment, settlement.

—s de la sécurité sociale: payments of social security benefits.

PRIME f: premium.

— acquise: earned premium;
 — à courte échéance: short period premium;
 — additionnelle: additional premium;
 — ajustable: adjustable rate;
 — arriérée: premium in arrears;
 — brute: gross premium;
 — calculée au pro rata temporis: pro rata premium;
 — de base: basic premium;
 — de vie chère: cost of living allowance;
 — due pour la période courue: time on risk premium;
 — échue et non payée: premium due and unpaid;
 — émise: gross premium;
 — forfaitaire: fixed premium, « in full » premium;
 — gagnée: (Canadian form) earned premium;
 — minimum: minimum premium;
 — non-acquise: unearned premium;
 — non-gagnée: (Canadian form) unearned premium;
 — perçue: premium charged;
 — provisionnelle: deposit premium;
 — variable: adjustable rate;
 chargement de la —: premium loading factor;
 encaissement de —: premium income;
 majoration de —: surcharge;
 rabais de —: premium rebate;
 recette de —: premium income;
 revenu —s: premium income;
 ristourne de —: return of premium;
 taux de —: rate of premium;
 ventilation de —: premium analysis.

263

PRIORITÉ m: deductible.

PRIVATION DE JOUISSANCE: loss of use.

PRODUCTION f: new business.

— Q —

QUOTE PART: voir réassurance.

— R —

RABAIS m: allowance, rebate.

— de primes: premium rebate.

RACHAT m: redemption, buying in, surrender.

264

— des sinistres en suspens: cut-off of claims outstanding;

sinistres et —s: claims and surrenders (life).

RÉALISER UNE ASSURANCE: close an insurance.

RÉASSURANCE f: reinsurance.

— à prime de risques: risk premium reinsurance;

— de catastrophe: catastrophe reinsurance;

— en excédent de capitaux:

— en excédent de pleins:

— en excédent de sommes:

— en excédent de risques:

} surplus reinsurance;

— en excédent de sinistres: excess of loss reinsurance;

— en excédent de sinistres annuels: aggregate excess of loss reinsurance, excess of loss ratio reinsurance, stop loss reinsurance;

— en quote part:

— en participation:

} quota share reinsurance;

— facultative: facultative reinsurance;

— obligatoire: obligatory reinsurance;

contrat de —: reinsurance contract;

traité de —: reinsurance treaty.

RÉASSURÉ m: reinsured.

RÉASSUREUR m: reinsurer.

— le plus favorisé: most favoured reinsurer.

RECEVEUR m: collector (of premiums).

RÉCOMPENSE f: compensation.

RECOURS m: recourse, recovery (claim).

— des voisins: right of recourse by neighbours (against the occupier of premises who is responsible for a fire);

droit de —: right of recourse;

renonciation au —: waiver of recourse.

A S S U R A N C E S

RÈGLE f PROPORTIONNELLE: average clause.

RÈGLEMENT m: settement (of loss); loss adjustment.

— à l'amiable: amicable settlement;

— ex gratia: ex gratia payment;

service de — (vie): claims department.

RELEVÉ m DES DOMMAGES: proof of loss form.

RECONSTITUTION f DE GARANTIE (excédent de sinistres): reinstatement (excess of loss).

265

RENTE f: annuity.

— foncière: ground rent;

— indexée: indexed annuity;

— temporaire: temporary annuity;

— viagère: life annuity;

— viagère immédiate sur deux têtes payable jusqu'au dernier décès: joint life and survivorship;

capital constitutif de —: annuity purchase money.

RÉSERVE f: reserve.

— légale: reserve required according to statute law;

— mathématique: mathematical reserve (usually relative to life or workmen's compensation policies);

— pour primes non-acquises: unearned premium reserve;

— pour sinistres en suspens (en cours de règlement): reserve for outstanding claims.

RÉSILIATION f: termination.

préavis de —: notice of termination.

RETRAIT m DES RISQUES EN COURS: cut-off of liability.

RISQUE m: risk.

— aggravé (taré): sub-standard life;

— commercial: commercial risk;

— de cumul: accumulation risk;

—s de mer: perils of the sea;

— en cours: unexpired risk;

— industriel: industrial risk;

— locatif: tenant's liability;

chaque et tout —: each and every risk.

— S —

SECTEUR m NATIONALISÉ: state owned companies.

SECTEUR m PRIVÉ: privately owned companies.

SINISTRE m (voir perte): claim (see loss).

— à récupérer des réassureurs: claim (loss) recoverable from reinsurers;

— au comptant: cash claim;

266

— en cours:

— en suspens:

— restant à régler:

— maritime: casualty;

— tardif: belated claim;

— s survenus mais non encore communiqués: claims incurred but not reported (IBNR);

coût moyen des —s: average claims (loss) cost;

déclaration de —: notification of claim;

fréquence des —s: claim frequency;

paiement de —:

règlement de —:

rapport sinistres-primés:

taux de sinistres:

service des —s:

service des règlements (vie):

} outstanding claim;

} claim settlement;

} claims (loss) ratio;

} claims department.

SINISTRÉ: claimant, subject matter of the claim.

SOLDE m: balance of account.

— débiteur (créditeur): debit (credit) balance;

pour — de tout compte: to close the account.

SORT m: fate.

suivre le — du réassuré: follow the fortunes of the reinsured.

SOUSCRIPTEUR m: 1. underwriter, 2. insured.

SUBROGATION f: subrogation, the assumption of the rights of the insured by the insurer.

SURARBITRE m: umpire, referee between two arbitrators.

A S S U R A N C E S

SUR-COMMISSION f: overriding commission.

SURPRIME f: additional premium, extra premium.

— T —

TAUX m: rate.

— ajustable: adjustable rate;

— de base: basic rate;

— de sinistres: loss ratio;

— variable: adjustable rate.

267

TABLEAU m: schedule.

— de pleins: table of limits.

TECHNIQUE: technical.

TIERCE PARTIE f, TIERS m: third party.

tiers arbitre: umpire, referee between two arbitrators.

TITRES m pl: securities.

TRAITÉ m: agreement, treaty (reinsurance).

— obligatoire: treaty (obligatory) reinsurance;

— de réassurance: reinsurance treaty.

TRANCHE f: layer of excess of loss reinsurance.

TRANSACTION f: compromise settlement.

— U —

USUFRUIT m: life interest.

USUFRUITIER (ère): tenant for life.

— V —

VALEUR f: value, security.

— assurable: insurable value;

— de remplacement: replacement value;

— marchande: market value;

— vénale: real value.

A S S U R A N C E S

VENTILATION f: analysis.

— de prime: division of premium income according to category.

VÉRIFICATEUR m: insurance surveyor, auditor, inspector.

VIE f: life.

— moyenne: average life expectancy;

prime de — chère: cost of living allowance;

espérance de —: expectation of life.

VRAC m: loose cargo.

268

en —: in bulk.

GLOSSARY

English-French ¹

— A —

ABANDONMENT (marine): abandon m.
notice of —: avis d'abandon.

ACCEPTANCE: acceptation f.
special —: acceptation spéciale;
— limit: plein d'acceptation.

269

ACCESSORY: accessoire m.
policy charges, charges additional to premium: accessoires de prime.

ACCIDENT: accident m.
— department: branche accident;
— on the journey to and from work: accident de trajet;
occupational —: accident du travail.

ACCOMMODATION LINE, oblige line: acceptation de risque pour des raisons commerciales.

ACCOUNT: compte m.
—s department: service de comptabilité.
to close the —: pour solde de tout compte;
quarterly (half-yearly, yearly) —: compte trimestriel (semestriel, annuel).

ACCOUNTANCY: comptabilité f.

ACCUMULATION: accumulation f.
— of fire risk: } accumulation de risques d'incendie;
conflagration area: }
risk of —: risque de cumul.

ACQUISITION COST: coût d'acquisition.

ACT OF GOD: force majeure f.

ACTUARIAL: actuariel.
— department: service d'actuaire, actuariat.

ACTUARY: actuaire m.

¹ Pour la version française voir page 254.

A S S U R A N C E S

- ADDENDUM (to treaty): avenant m.
- ADJUSTER: expert m.
claims —: expert après sinistre.
- AGGREGATE EXCESS: see reinsurance.
- AGREEMENT: entente f, traité m.
- AIRWORTHY: en bon état de navigabilité aérienne.
- 270 ALLOWANCE: rabais m, bonification f.
family allowances: allocations familiales;
cost of living —: prime de vie chère.
- ANALYSIS: ventilation f.
- ANNUITY: annuité f, rente f.
— purchase money: capital constitutif de rente;
contingent (survivorship) —: annuité de survie;
deferred —: annuité viagère différée;
indexed —: rente indexée;
joint life and survivorship —: rente viagère immédiate sur deux
têtes payable jusqu'au dernier décès;
life —: rente viagère;
temporary —: rente temporaire.
- ARBITRATION: arbitrage m.
- ARBITRATOR: arbitre m.
- ARBITRATORS: (friendly advisers): amiables compositeurs m pl.
- ARBITRATOR'S AWARD: sentence f arbitrale.
- ASSESSOR (claims): expert m après sinistre.
- ASSET: avoir m, actif m.
frozen —: créance gelée.
- AVERAGE: moyenne f.
— claims cost: coût moyen des sinistres;
— clause (non-marine): règle proportionnelle.
- SPECIAL MARINE USAGE:
- AVERAGE: avarie f.
— adjuster: commissaire d'avarie, dispacheur;

A S S U R A N C E S

general — : avaries communes;
particular — : avaries particulières.

— B —

BAILIFF: huissier m.

BALANCE: (of account): solde m.
debit (credit) balance: solde débiteur (créditeur).

BINDER (N. Amer.): note de couverture.

BIRTH CERTIFICATE: acte m de naissance.

BOND: cautionnement m, obligation f.

BONUS: bonification f, bonus m.
no claim — : bonification pour non-sinistre;
— scheme: système de participation aux bénéfices;
reversionary — : bénéfices portés en augmentation du capital assuré.

BROKER: courtier m.

BROKERAGE: courtage m.

BURNING COST: see loss ratio.

— C —

CARD: carte f, fiche f.
punched — : fiche perforée.

CASUALTY (N. Amer.): accident m.

CASUALTY: sinistre maritime.

CATASTROPHE: see reinsurance.

CEDE: céder.

CEDING COMPANY: compagnie f cédante, cédante f.

CESSION: application f; cession f.

CHARTER: charte f.
to charter: affréter;
— party: charte-partie f;
federal — : charte fédérale;
provincial — : charte provinciale.

A S S U R A N C E S

CHARTERER: affrèteur m.

CLAIM (see also loss): sinistre m (voir perte).

- outstanding: sinistre en suspens, sinistre restant à régler;
- ratio: rapport sinistres-primés;
- recoverable from reinsurers: sinistre à récupérer des réassureurs;
- (loss) settlement: liquidation (règlement) de sinistre;
- s department: service des sinistres, service des règlements (vie);
- s incurred but not reported (IBNR): sinistres survenus mais non encore communiqués;
- average —s (loss) cost: coût moyen des sinistres;
- belated —: sinistre tardif;
- cash —: sinistre au comptant;
- notification of —: déclaration de sinistre.

272

CLAIMANT: sinistré(e).

CLASS OF BUSINESS: branche f d'affaires.

CLEARING HOUSE: chambre f de compensation.

CLOSE AN INSURANCE: régulariser une assurance, donner les instructions définitives en vue d'une assurance.

COLLECT (of money): encaisser.

COLLECTION: encaissement m.

cost of —: frais d'encaissement.

COLLECTOR: encaisseur m, receveur m.

COLLISION (marine): abordage m.

COLLISION (non-marine): choc m, collision f.

COMMISSION: commission f, commissionnement m.

- ceding —: commission de cession;
- discounted —: commission escomptée;
- new business —: commission d'acquisition;
- overriding —: surcommission;
- profit — (N. Amer. contingent —): participation aux bénéfices;
- refund of —: ristourne de commission;
- sliding scale of —: commission à échelle.

COMPENSATE: dédommager.

A S S U R A N C E S

COMPENSATION: compensation f, dédommagement m, indemnisation f, récompense f.
workmen's — law: la loi sur les accidents du travail.

COMPETITION (rivalry): concurrence f.
to compete with: faire concurrence à.

CONFLAGRATION AREA: accumulation f de risques incendie.

CONTRACTUAL: forfaitaire.

COVER: garantie f.
— is given: garantie est accordée;
— is in force: garantie est acquise;
— note: note de couverture;
normal scope of —: étendue normale de la garantie.

273

CUT-OFF OF CLAIMS: rachat des sinistres en suspens.

CUT-OFF OF LIABILITY: retrait des risques en cours.

CURRENCY: monnaie f, devises f pl.
foreign —: devises étrangères;
original —: monnaie originale.

— D —

DATE: date f.
maturity —: date d'échéance.

DEBT: créance f.
bad debt: créance douteuse.

DEDUCTIBLE (excess of loss): conservation f, franchise f absolue,
montant m à déduire, priorité m.

DEPOSIT: dépôt m.
— for losses outstanding: dépôt pour sinistres en suspens;
— for unearned premiums: dépôt de primes non-acquises;
— premium: prime provisionnelle.

DOUBLE ENTRY: partie f double.

— E —

ERRORS AND OMISSIONS: erreurs et omissions.

A S S U R A N C E S

ESTATE: domaine m.
real — : immeuble.

EXCESS OF LOSS: see reinsurance.

EX GRATIA PAYMENT: règlement m ex gratia, paiement m bénévole,
indemnité f bénévole.

EXPENSES: frais m. pl.
acquisition — (cost): frais d'acquisition;
overhead — : frais généraux.

274

— F —

FACULTATIVE: see reinsurance.

FOLLOW THE FORTUNES OF THE REINSURED: partager entièrement et en
toutes circonstances le sort du réassuré, suivre le sort du réassuré,
suivre la fortune du réassuré.

FRANCHISE: franchise f.
franchise (marine): franchise simple.

FRONT or FRONTING (Company): Écran m.

— G —

GROUND RENT: rente f foncière.

GUARANTEE: garantie f.
— fund: fonds de garantie.

— H —

HOIST: monte-charge m.

HOUSE PROPERTY: immeuble m.

— I —

INCREASE: accroissement m.
increased cost of working (loss of profits policy): accroissement
des frais d'exploitation.

INDEMNITY: indemnité f, dédommagement m, somme f versée au sinistré.
— for loss of office: indemnité de licenciement;
lump sum — : indemnité forfaitaire.

A S S U R A N C E S

INDEX: indice m.

— clause: clause indice;

cost of living —: indice du coût de la vie.

INJURED PERSON: accidenté (e).

INSURED: assuré m, souscripteur m.

INVESTMENT: investissement m, placement m.

— J —

JETTISON: jet à la mer m.

275

— L —

LAYER (of excess of loss reinsurance): tranche f.

LEADER (leading reinsurer): apériteur m., compagnie f apéritrice, société f apéritrice.

LIABILITY ANY ONE EVENT: garantie par événement.

LIABILITIES (debts): passif m.

LICENCE: permis m.

— to operate (to trade): agrément m;

driving —: permis de conduire;

motor vehicle road —: permis de circulation.

LIFE: vie f.

— interest: usufruit;

average — expectancy: vie moyenne;

expectation of —: espérance f de vie.

LIMIT OF LIABILITY (excess of loss reinsurance): limite f de responsabilité, engagement m du réassureur.

LINE: (for insurance) participation f;

(for reinsurance) conservation f, plein m.

LOADING FACTOR (within the rate calculation): chargement m de la prime.

LOSS (see also claim): perte f (voir sinistre).

— adjustment: règlement du sinistre;

— on exchange: perte sur change;

— on sale of investments: perte sur vente de titres;

276

— ratio: rapport des sinistres aux primes, taux de sinistre;
 — recovery from reinsurers: perte payable par les réassureurs;
 — settlement: paiement de sinistre;
 amount of —: montant des dégâts, montant de la perte subie;
 average — cost: coût moyen des sinistres;
 cash —: sinistre au comptant;
 first — insurance: assurance au premier risque;
 incurred -es: sinistres survenus;
 net —: perte nette;
 proof of —: preuve de perte;
 proof of — form: relevé des dommages;
 stop — reinsurance: réassurance en excédent de sinistres annuels;
 total —: perte totale;
 ultimate net loss: perte nette définitive.

LOST OR NOT LOST (marine): sur bonnes ou mauvaises nouvelles.

— M —

MALPRACTICE: malfaçon f.

MANAGEMENT: gestion f.

MATURITY DATE: date d'échéance.

— N —

NON-DISCLOSURE: omission f de déclaration.

NOTICE: avis m.

— of termination: préavis de résiliation;

period of —: délai de préavis;

previous —: préavis.

NULL: nul.

— and void: nul et non avenü, nul et de nul effet.

— O —

OBLIGATORY: see reinsurance.

OBLIGE LINE: acceptation de risque pour des raisons commerciales.

OCCURRENCE: événement m.

each and every occurrence: chaque et tout événement.

OPEN COVER: contrat qui autorise un courtier à engager les assureurs.

A S S U R A N C E S

— P —

PART: partie f.

integral —: partie intégrante.

PERILS OF THE SEA: fortunes f pl de mer.

PERSON (to a dispute or contract): partie f.

— claiming damages: partie civile.

PLEDGE: nantissement m.

deposit of an insurance policy as a — or security: nantissement
d'une police d'assurance. 277

POLICY: police f.

— charges: accessoires de prime;

floating — (marine): police d'abonnement;

master —: police de base;

open —: police d'abonnement;

standard — form: police type.

PORTFOLIO: portefeuille f.

— of claims outstanding: portefeuille de sinistres en suspens;

— of securities: portefeuille-titres;

— of unearned premium: portefeuille de primes non-acquises.

PREMIUM: prime f, cotisation f (mutual form).

— analysis: ventilation de primes;

— charged: prime perçue;

— due and unpaid: prime échue et non payée;

— in arrears: prime arriérée;

— income: encaissement, recette de primes, revenu-primes;

— loading factor: chargement de la prime;

— loading following over average claim cost: malus m;

— rate: taux de prime;

— rebate: rabais de prime;

additional —: surprime, prime additionnelle;

adjustable —: prime ajustable, prime variable;

basic —: prime de base;

deposit —: prime provisionnelle;

earned —: (Canadian form) prime gagnée,

(French form) prime acquise;

extra —: surprime;

A S S U R A N C E S

gross — : prime émise, prime brute;
minimum — : prime minimum;
pro rata — : prime calculée prorata temporis;
return of — : ristourne de prime;
short period — : prime temporaire;
time on risk — : prime due pour la période courue;
unearned — : (Canadian form) prime non-gagnée,
(French form) prime non-acquise.

278

PRESCRIBE: prescrire.

PRIVATELY OWNED (insurance companies) : secteur privé.

PROFIT: bénéfice m.

profit on exchange: bénéfice sur change.

PROFIT COMMISSION (N. Amer. contingent commission) : participation aux bénéfices.

— Q —

QUOTA SHARE: see reinsurance.

QUOTATION: cotation f.

request for — : demande de cotation.

— R —

RATE: taux m.

adjustable — : taux ajustable, taux variable.

RECIPROCITY: réciprocité f.

RECOURSE: recours m.

right of — : droit de recours;

right of — by neighbours (against the occupier of premises who is responsible for a fire) : recours des voisins;

waiver of — : renonciation au recours.

REFEREE: surarbitre m, tiers arbitre m.

REINSURANCE: réassurance f.

— contract: contrat de réassurance;

— treaty: traité de réassurance;

aggregate excess of loss — : réassurance en excédent de sinistres annuels;

A S S U R A N C E S

each and every — : chaque et tout risque;
unexpired — : risque en cours.

RUN-OFF OF CLAIMS: liquidation de sinistres.

RUN-OFF OF LIABILITY: liquidation à l'expiration naturelle de risques.

— S —

SEAWORTHY: en bon état de navigabilité.

280 SEAWORTHINESS: navigabilité f.

SCHEDULE (to policy): appendice m.

SECURITIES: titres m pl, valeurs f pl.

SETTLEMENT: paiement m, règlement m.
amicable — : règlement à l'amiable;
compromise — : arrangement, transaction;
lump sum — : paiement forfaitaire.

SHARE: participation f.

SPECIAL ACCEPTANCE: acceptation spéciale f.

STATE OWNED (insurance companies): secteur nationalisé.

STOP LOSS: see reinsurance.

SUBJECT MATTER OF INSURANCE: objet m de l'assurance.

SUBROGATION: subrogation f, la cession à l'assureur des droits de l'assuré.

SUB-STANDARD LIFE: risque aggravé, taré.

SUM INSURED (reinsured): montant m de la garantie,
montant m assuré (réassuré);
to adjust the sum insured in accordance with increased values:
faire évoluer la garantie en fonction de la hausse des prix.

SUMMONS (legal): mise f en demeure.

SURCHARGE: majoration f de prime.

SURPLUS: see reinsurance.

SURVEYOR:
land — : arpenteur m, géomètre m;

A S S U R A N C E S

insurance — : vérificateur m;
claims — : expert m après sinistre.

— T —

TABLE OF LIMITS: tableau m de pleins.

TAKE NOTE (for facultative reinsurance): note f d'acceptation.

TECHNICAL: technique.

TENANT: locataire m.

— for life: usufruitier (ère);

—'s liability: risque locatif.

281

TERMINATION: annulation f, résiliation f.

notice of — : préavis d'annulation, préavis de résiliation.

— U —

ULTIMATE NET LOSS: see loss.

UMPIRE: surarbitre m, tiers arbitre m.

UNDERSTOOD AND AGREED: expressément convenu, convenu et agréé.

UNDERWRITER: souscripteur m, assureur m.

leading — : apériteur, assureur principal.

— V —

VALUE: valeur f.

insurable — : valeur assurable;

market — : valeur marchande;

real — : valeur vénale;

replacement — : valeur (coût) de remplacement.

— W —

WAIVE: abandonner, renoncer à.

waiver clause: clause de désistement, clause de renonciation;

waiver of recourse: renonciation au recours.

WALL: mur m.

perfect party — (fire —): mur coupe-feu.

WARRANTED (it is): l'assuré s'engage à.

WARRANTY COMPANY: compagnie apéritrice f, compagnie de base.

warranty clause: clause de garantie.

WORKMANSHIP: main-d'œuvre f.

defective — : malfaçon.



282

Nous tenons à remercier notre collaborateur et ami, Eric A. Pearce, d'avoir bien voulu préparer ce vocabulaire anglais-français et français-anglais de la réassurance. Déjà, nous avons fait paraître dans nos colonnes le glossaire préparé par Reinsurance Association of America en janvier 1972, que notre collaborateur avait annoté. Celui qu'il nous communique, cette fois, donne les équivalents dans une langue ou dans l'autre. Ainsi, il complète le travail de nos collègues en apportant à la pratique de notre métier un nouvel instrument de travail. Comme on le sait, Monsieur Pearce est l'auteur de *French for Insurance Officials*, livre qu'il a rédigé en collaboration avec Monsieur W. A. Dinsdale.

Nous tenons aussi à remercier notre ami et associé, Jean Redier qui, à Paris, a bien voulu lire le texte de Monsieur Pearce et lui faire quelques suggestions en se plaçant sous l'angle de la pratique française.

Ainsi, nous avons conscience de rendre service à nos collègues et à nous-mêmes qui, constamment, devons utiliser les termes de notre métier. En les employant en connaissance de cause, nous contribuons à éviter ce que Monsieur Étiemble a un jour appelé le franglais: ce détestable mélange de termes anglais et français qui enlève sa pureté à la langue et qui remplace une indispensable précision par une détestable imprécision. A.